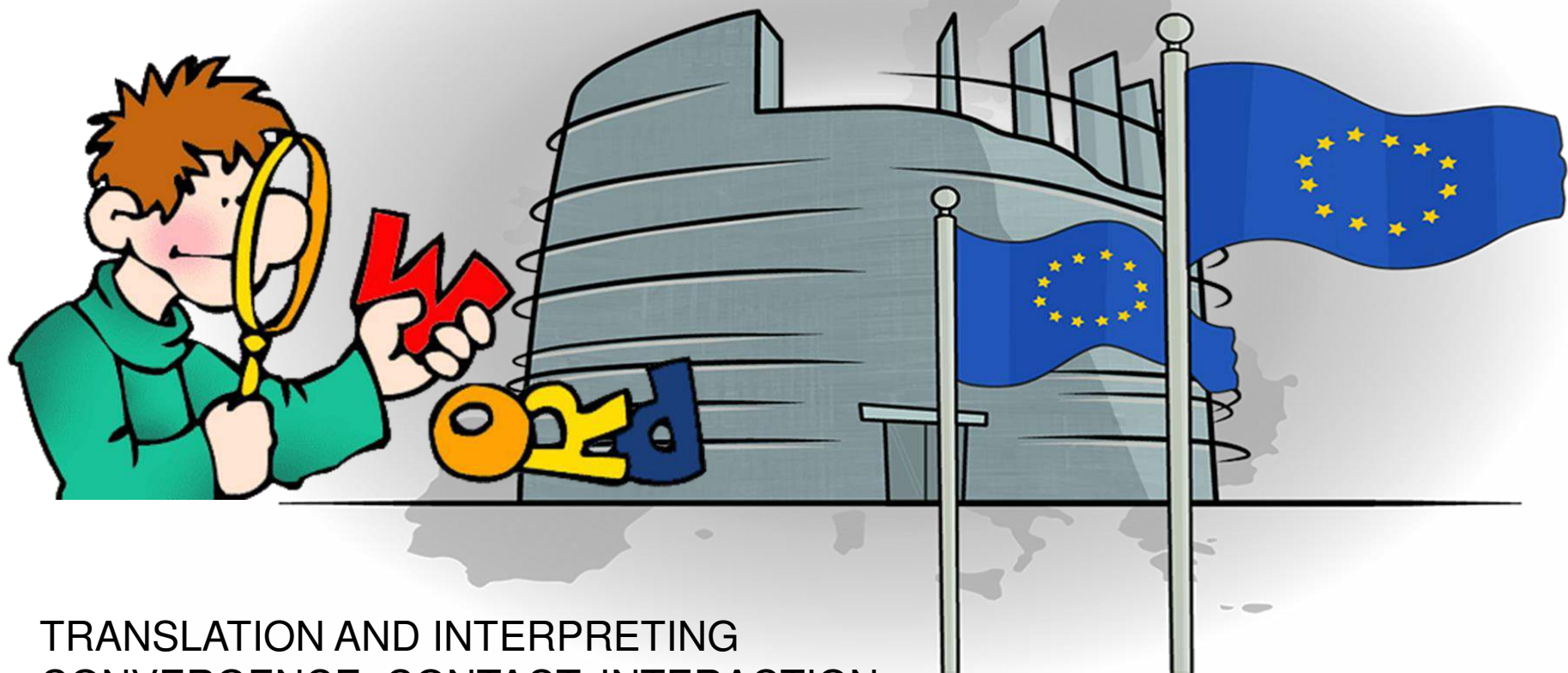


Terminology at the European Parliament



TRANSLATION AND INTERPRETING
CONVERGENCE, CONTACT, INTERACTION

TRIESTE, 26-28 MAY 2016

Rodolfo Maslias
DG TRAD - TermCoord

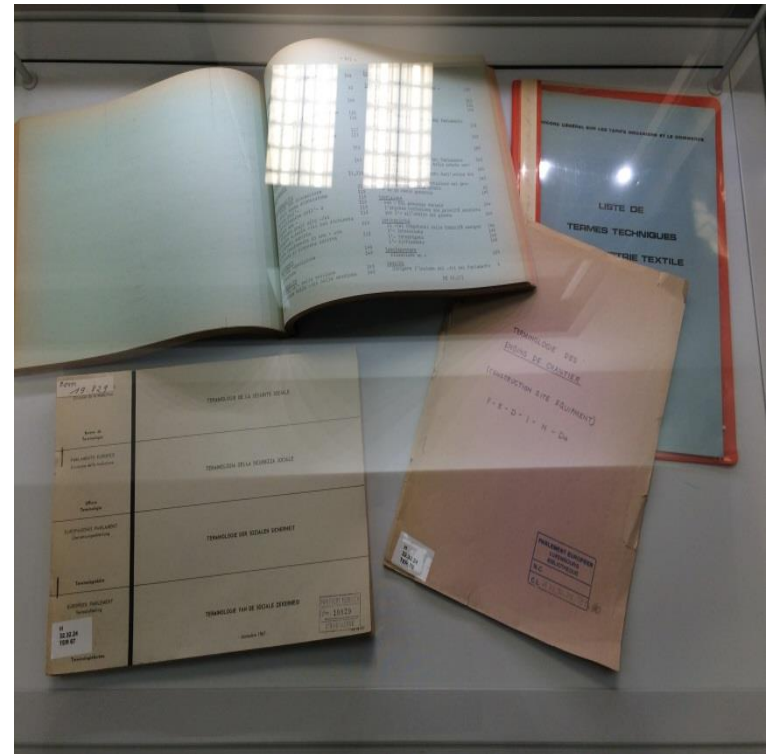
History of TermCoord

From terminology bulletins to IATE



The first terminology bulletins

- Initially terminology work consisted in putting cards in alphabetical order into grey boxes which were at the disposal of every translator.
- In the 80's, when all texts were translated into only 10 languages, 2 translators worked full time for in terminology.



- EUTERPE (European Terminology for the European Parliament)

The first terminology database of the European Parliament



- EURODICAUTOM (European Automatic Dictionary)

The first terminology database of the European Commission

A screenshot of the EURODICAUTOM web interface. The browser address bar shows the URL: http://eurodic.sp.lu/cgi-bin/edctbn/EuroDicW/WV.pl. The page title is "EURODICAUTOM". Below the title is a search bar with the text "cancer" and a "Look it up" button. To the right of the search bar is a "How many?" dropdown menu set to "5". Below the search bar are four columns of options: "Looking for:" (Phraseology), "Matching:" (partial match), "Truncation:" (only if no answer), and "Term Base:" (ANY). Below these are four columns of language and subject filters: "Source language:" (English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Latin, Portuguese), "Target language:" (French, German, Greek, Italian, Latin, Portuguese, Spanish, Swedish), "Display term with:" (All Fields, Abbreviation, Author, Collection, Country, Date, Definition, ID Number), and "Filter on subject:" (Medicine, Mining, Nuclear, Social, Statistics, Steel, Taxation, Technology). At the bottom are two checkboxes: "View HitList in List Box" and "Native display".

Inter-Active Terminology for Europe (2004)



IATE InterActive Terminology for Europe

français (fr)

[Mes préférences de recherche](#) [Effacer mes préférences de recherche](#) [Aide](#)

Critères de recherche

Le terme recherché*

Langue source*

Langues cibles*

<input type="checkbox"/> bg	<input type="checkbox"/> cs	<input type="checkbox"/> da	<input type="checkbox"/> de	<input type="checkbox"/> el	<input type="checkbox"/> en	<input type="checkbox"/> es	<input type="checkbox"/> et	<input type="checkbox"/> fi	<input type="checkbox"/> fr	<input type="checkbox"/> ga	<input type="checkbox"/> hr	<input type="checkbox"/> hu
<input type="checkbox"/> it	<input type="checkbox"/> la	<input type="checkbox"/> lt	<input type="checkbox"/> lv	<input type="checkbox"/> mt	<input type="checkbox"/> nl	<input type="checkbox"/> pl	<input type="checkbox"/> pt	<input type="checkbox"/> ro	<input type="checkbox"/> sk	<input type="checkbox"/> sl	<input type="checkbox"/> sv	

☐ Toutes [Effacer](#)

* Ce symbole indique que le champ est obligatoire.

Critères optionnels

Choisissez le domaine associé à votre recherche. ?

Type de recherche: ☐ Terme ☐ Abréviation ☒ Tous

Vos 10 recherches les plus récentes

iate diffusion version 1.8.8 © [Copyright Disclaimer](#) [Download IATE](#) [About IATE](#) [FAQ](#) [Contact us](#)

Origins of TermCoord

In March 2008, it was felt that the European Parliament needed a separate service to coordinate, update and maintain IATE.

TermCoord faces three major challenges:

- To increase awareness among translators of the importance of terminology in the translation process
- To improve cooperation among the institutions that manage IATE
- To promote and integrate its activities in the modern global evolution of terminology

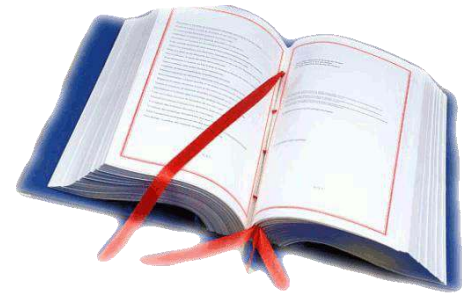


Why is terminology so important for the EP?

Since the entry into force of the Lisbon Treaty, it has been the task of the European Parliament to adopt final legislative texts, which are translated into the 24 official languages of the EU.

All language versions are considered authentic (originals of equal status) and are to have the same legal meaning and legal effect.

Inaccurate wording and incorrect terminology can have legal consequences, therefore the use of correct and consistent terminology is crucial.



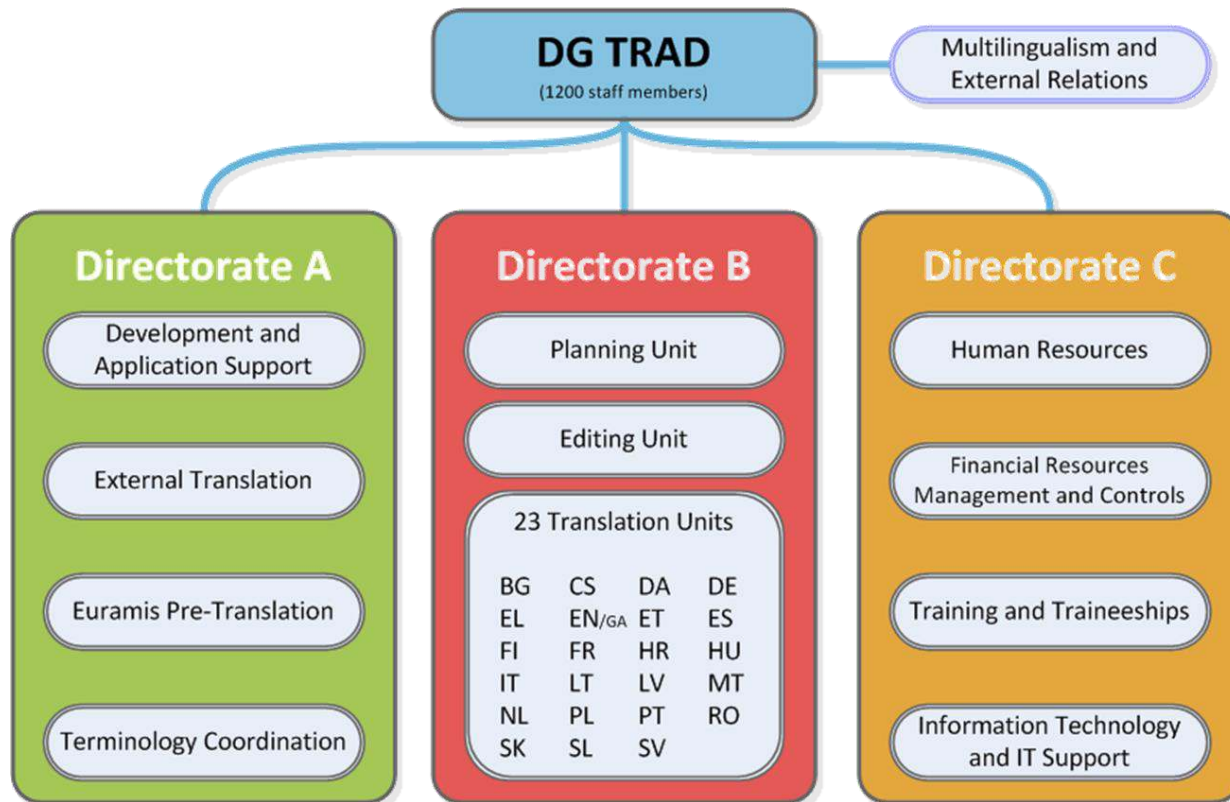
Proactive terminology

- Proactive terminology consists in monitoring legislative procedures to identify relevant terms

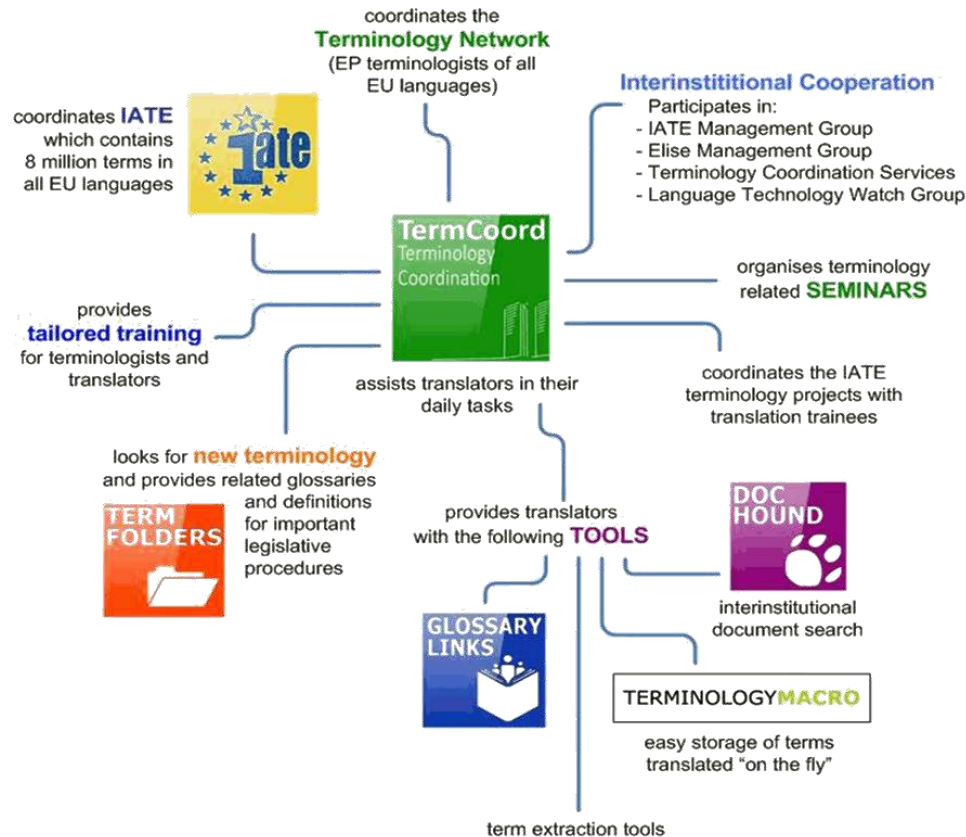


- Once the terms have been identified, TermCoord prepares the so-called “TermFolders” with all the relevant reference material

Organisation of translation and terminology at the EP



Main activities of TermCoord



Our main terminology tool: **IATE**

IATE coordination and management

- Creation and administration of passwords, attribution of roles, technical user assistance, statistics
- Training for terminologists, translators and trainees
- Project preparation, terminology work in source language, consolidation
- Drafting and updating of guides
- Interinstitutional cooperation



Cooperation and communication



Within DGTRAD

- With terminologists from Translation Units
- Other services (e.g. quality, IT, planning)

With other DGs in the EP

- Lawyer-linguists
- Interpreters
- Parliamentary committees



With other EU Institutions

- Terminology coordination services
- IATE Management Group
- Elise Management Group



With external contacts

- European and international terminology networks
- Universities
- Terminology experts



Terminology in the Language Units

- There are no full-time terminologists – just translators doing terminology work



- At least two terminologists are appointed by each unit according to a profile of required skills

- Terminology Network – network of around 100 terminologists from all the language units



Activities of TermCoord

- TermCoord offers all kinds of training. Basic training is obligatory for newcomers, and advanced training is compulsory in order to meet the skill level required to be appointed as a terminologist.
- TermCoord tests and evaluates terminology resources and tools.
- TermCoord manages all terminology related activities by providing all necessary assistance and tools.



**For TermCoord,
terminology
is a party!**



Communication campaigns in the EP





Don't throw
your terms away!

Access **TERMINOLOGY**
through the **TRANSLATION PORTAL**



For translators:



tailored for training terminology



IATE Training

basic training for new translators as well as
individual advanced training for terminologists

Briefing for new trainees

introductory presentation about the theory
and practice of terminology work for trainees

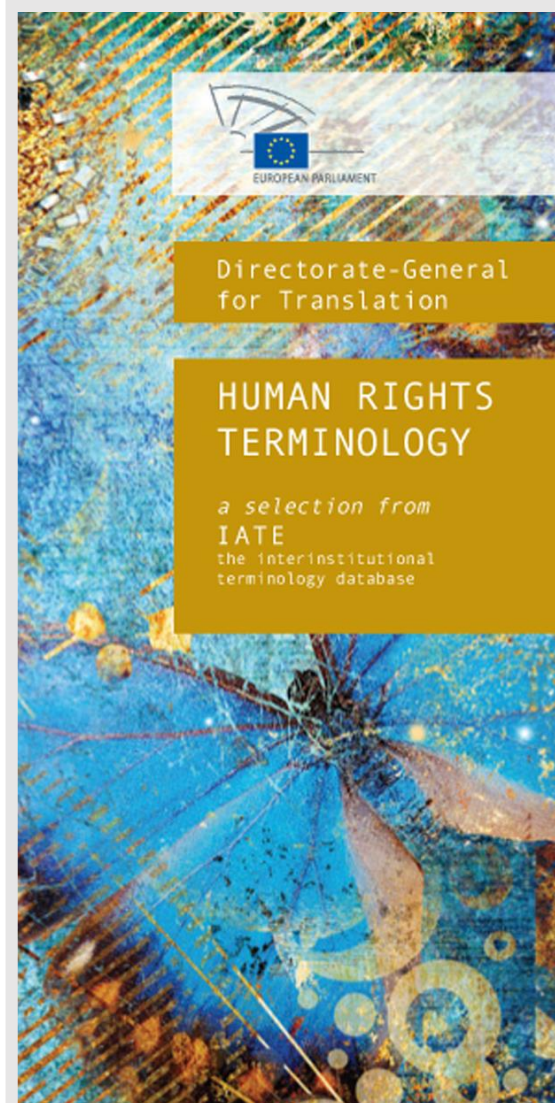
Seminars and Workshops

terminology seminars and inter-institutional
terminology projects



IN TERMINO QUALITAS

For authors,
inviting them to improve
the quality of their texts:



Drafting legislation
with the right
terminology



DG TRAD
TERMINOLOGY
COORDINATION 




EP Intranet: tradportal.ep.parl.union.eu/terminology
Website: termcoord.wordpress.com

in cooperation with universities and international terminology bodies


© 2002 by Pearson Education, Inc. All rights reserved. Printed in the United States of America. This publication is protected by copyright. Any unauthorized use, distribution, or reproduction in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from Pearson Education, Inc., is prohibited. All trademarks are the property of their respective owners.

TRAD/28092/EN DG ITEC, EDIT Directorate | Designed by CLIENTS AND PROJECTS OFFICE, Intranet Services Unit | Printed by Printing Unit



EUROPEAN PARLIAMENT

Terminology in the changing world of translation



MORNING (10.00 - 12.30)

The evolution from paper-based to electronic dictionaries
by Prof. Gerhard Budin, University of Vienna

Major developments in electronic lexicography
by Prof. Sylviane Granger, Catholic University of Louvain


AFTERNOON (14.00 - 16.00)

Workshop on lexicography and e-lexicography
Restricted number of participants

23 January 2012
Schuman Hemicycle

For more information, access our website: tradportal.ep.parl.union.eu/terminology

Terminology Coordination Unit, DG TRAD
Training and Traineeships Unit, DG TRAD
Professional Training Unit, DG PERS





Parliament building
Room of the Parliament for
Legislative Act (OLA)
Office of the Speaker of the Parliament
Public: Meeting of the Parliament
The Parliament's public will be held in
the main hall of the Parliament building



How to present #terminology on social networks?

@TERMCOORD AND
#TERMINOLOGY

A website on the internal DG TRAD Portal for all DG TRAD staff

The screenshot displays the DG TRAD Portal, a website for the Directorate-General for Translation. The header features the DG TRAD logo and the tagline "Not just for translators". The main content area includes a section for "Bureau Away Days April 2013 - overview" with a brief description and a "Read More" link. Below this is a "TermCoord" section with a "Launch Pad" button and a list of links. The sidebar on the right contains a navigation menu with links to DG TRAD, MULT, CFA, DAS, ETU, PreTrad, TermCoord, CFA, Planning, LU, Editing, CFA, RH, RP, T&T, ITS, and Blogs. The bottom section features a "The Director-General for Translation welcomed the new trainees" article with a photo gallery and a calendar for April 2013.

DG TRAD PORTAL
Not just for translators

TermCoord
Terminology Coordination

Bureau Away Days April 2013 - overview

Posted 4 days ago in Director General - DG TRAD

On 8 and 9 April I had the pleasure to participate in the Bureau Away Days, bringing together the President of the European Parliament, Martin Schulz, the Members of the Bureau, the Questors, the Secretary-General and the Directors-General. One of the most interesting items on the agenda was the discussion on the paper "European Parliament 2025... Read More

Trat Portal News 1 2 3 4 5 View all

04/03/2013 / Published by mika.jouanen (Terminology) Edit this

IATE is what you make of it!

(0) Comment

The Director-General for Translation welcomed the new trainees

23/04/2013 / Published by juha.koski (Terminology) Edit this

On April 12th 2013, the new DG-Trad trainees were welcomed by the Director-General, Ms. Janet Pitt. During the session all the trainees were briefed on the Terminology Projects and on the work developed by the Terminology Coordination Unit.

Search

Search... Go

Search in all DG Trad

Let's IATE from home

Upcoming Events

Terminology Network Meeting (19 April 2013)

Terminology Library (22 - 23 April 2013)

Photogallery

EP Calendar

April 2013

	1	2	3	4	5	6
1	1	2	3	4	5	6
2	7	8	9	10	11	12
3	13	14	15	16	17	18
4	19	20	21	22	23	24
5	25	26	27	28	29	30
6	31					

2013/03/13

External parliamentary activities week

Internal parliamentary activities

L'essentiel

Conditions de travail Une convention collective pour 500 personnes

And an intranet page for members of Parliament and all EP staff

termcoord.eu is the only public EU terminology website



Most visited pages:
[IATE Term of the Week](#),
[GlossaryLinks](#), [DocHound](#), [EU glossaries](#), [EU traineeships](#),
[Interviews with prominent terminologists by trainees](#),
[Recommended reading and e-books](#), [Seminars in the EP](#),
[International conferences](#),
[Terminology databases](#).

A highly ranked terminology website!

What does TermCoord offer to its visitors?

- Access to all tools and terminology resources available on its website



GLOSSARY LINKS

Find Glossary

TerminologyToolbox

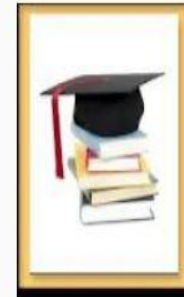
Public IATE	IATE TBX
DocHound	Widgets
IATE add-on	Search Tools
Websites	Termbases
EU Glossaries	EU Agencies

Publication of theses and papers on terminology

Theses & Papers

Theses by ex-trainees of TermCoord

- Antosik Agnieszka, *Rolle der Terminologearbeit im Europäischen Parlament*, University of Vienna, 2012.
- Deidda Claudia, *Il sogno in neuropsicoanalisi: un'indagine terminografica in inglese e italiano*, SSLMIT, University of Trieste, 2013.
- Meunier Lucile, *Mémoire de terminologie L'athérosclérose*, Université Stendhal Grenoble 3, 2011.
- Stroe Mioara, *Tratamento terminológico do domínio dos subprodutos animais não destinados ao consumo humano*, Universidade de Lisboa, 2014.



IATE term of the week



Contribute to IATE!

We would welcome your contribution if you know the correct term in your language and it is among the missing ones or if it needs an update. A terminologist for the respective language will revise your answer and validate it. Given the implications of the process, a delay is to be expected.

Languages to be completed for this term in IATE: BG, DA, HR, IT, LV, RO, SK.

Empowerment

* Required

*

Equivalent Term *

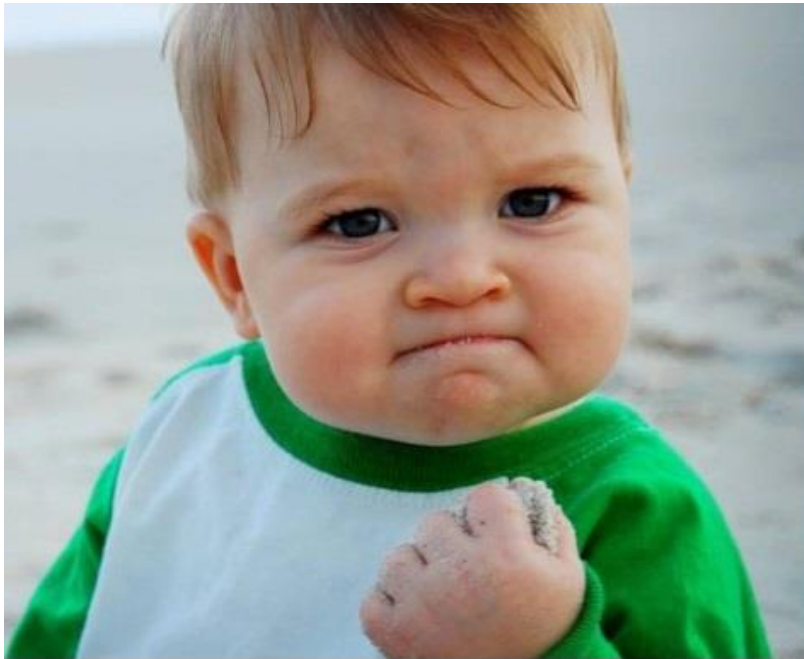
Insert here this week's term in your language.

Term Reference *

Provide a reliable reference for your term, including name of source, link to it and date of search.

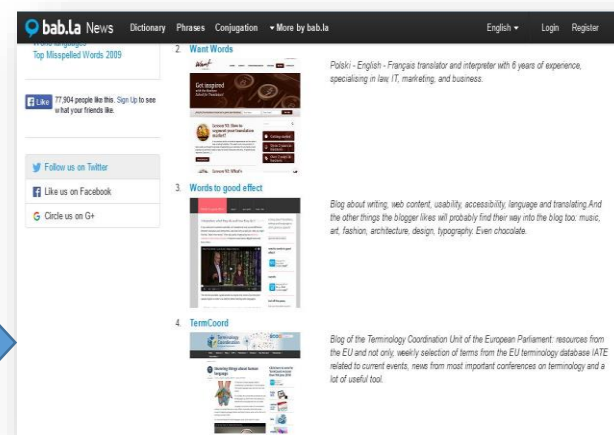
Follow this example: University of Wisconsin Glossary <http://microbes.limnology.wisc.edu/outreach/glossary.php> [05.06.2008]

TermCoord's website receives more
than 200.000 visitors
per year!




Popularity of TermCoord


In 2014 TermCoord was voted 4th Best Professional Language Website by Bab.la, one of the most popular translation websites



You can vote for termcoord.eu until the 6th June:



no more *blabla*
go to **bab.la**
vote for **termcoord.eu**



#EFTSUMMIT2016

Save the date: 14/15 November

Dec
7

By
termcoord

Tweet

EAFT Summit 2016: hosted by the European Parliament in Luxembourg

Category: All posts, News, Terminology | 0 Comments

The General Assembly of the **European Association for Terminology (EAFT)** – meeting in Luxembourg on the 3rd December – decided to accept the invitation of the **Terminology Coordination Unit** of the European Parliament to host the **next Summit** on the

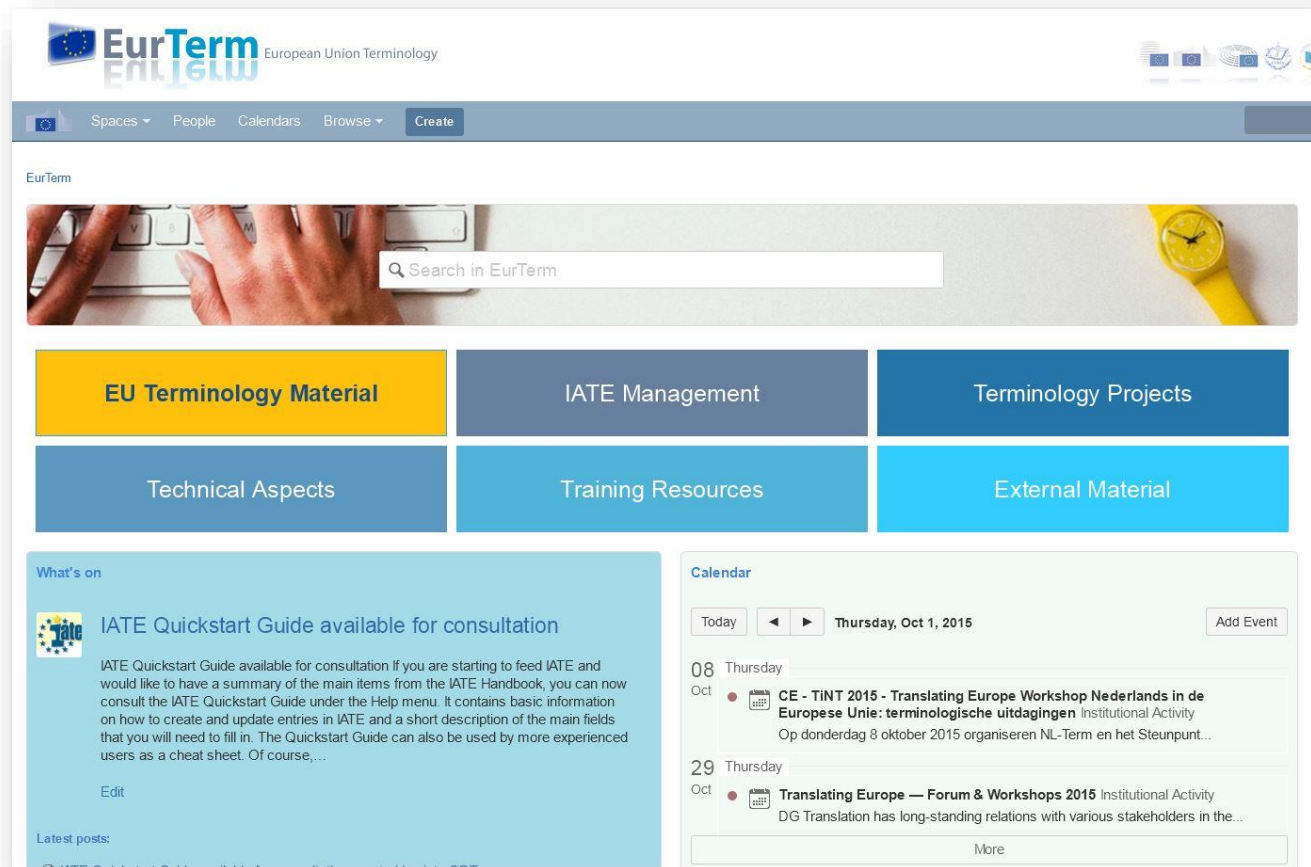
14th and 15th November 2016, in the historical first Hemicycle of the **European Parliament**. On the occasion of the 2016 Summit, EAFT will celebrate its **20th anniversary** with a flashback on the activity in terminology in the past 20 years, and a focus on the new challenges of this science under the title "visions and revisions". During the Summit, a prize will be awarded to the **best thesis on terminology**. The Terminology Coordination Unit of the European Parliament and the secretariat of EAFT have already started with the preparation of this major event in the field of terminology, and all related **information** will be published on [this special page](#) in termcoord.eu.



Interinstitutional cooperation

TermCoord initiated and continues to develop an interinstitutional terminology portal

The [EurTerm](#) project was suggested by TermCoord in 2011, and then adopted by the IATE Management Group in 2012 and by the EU hierarchy in 2013.





EurTerm offers:

- Access to all terminology tools and resources of the EU Institutions
- Terminology news from the EU and the rest of the world
- Links to terminology websites
- Cooperation on terminology projects
- Experts in specific domains
- Calendar of EU and external events
- Collection of texts and presentations

• TermCoord also hosts a wiki for each EU language community which facilitates cooperation in the field of terminology among EU institutions and with relevant national linguistic bodies



Terminologia Italiana

Created by Anthony SCHWARTZ, last modified by Francesca FABIANO on Apr 24, 2015

[Watch](#) [Share](#)

Benvenuti nel Term Wiki interistituzionale della terminologia italiana

XVI Giornata REI

Da Bruxelles a Pedesina. La lunga marcia dei fondi regionali europei

Lussemburgo, 27 aprile 2015, dalle 9.45 alle 17.15

Parlement européen, Bâtiment Schuman, Hémicycle

La giornata sarà dedicata alle politiche regionali dell'UE, in particolare alla "catena di trasmissione" del messaggio dal legislatore europeo all'utilizzatore finale italiano.

In che misura la complessità del testo europeo si ripercuote sul lavoro degli enti locali? Quali elementi incidono sulla chiarezza delle norme formulate in lingua italiana?

Ascolteremo voci dell'UE, che spiegheranno le difficoltà traduttive legate a una materia estremamente articolata (fondi regionali, coesione, aiuti, finanziamento di programmi, elementi di finanza), e voci italiane, che illustreranno invece le difficoltà interpretative incontrate dagli operatori sul campo. Per chiudere il cerchio, tenteremo di capire quali, tra le difficoltà riscontrate dagli ispettori che controllano l'uso dei fondi UE nelle regioni italiane, possano essere ricondotte a problemi linguistici.



Access to EURTERM and WIKIS

EUROPEAN COMMISSION AUTHENTICATION SERVICE (ECAS)

EUROPA > Authentication Service > Login

Authenticates your identity on European Commission websites

European Parliament

Is the selected domain correct?

[CHANGE IT](#)

FPFIS requires you to authenticate

Username or e-mail address

Password

☐ Remember my username

☐ Warn me each time an application asks for my identity

☐ View my ECAS account details after logging me in

[LOGIN!](#)

[Lost your password?](#) | [Help](#)

Last update: 16/03/2015 (4.1.0-hum) | 9 ms | [Contact](#) | [Privacy Statement](#) | [Top](#)

[Follow the instructions](#)

IATE in CAT tools

- **Termbase retrieval from IATE: interinstitutional tool for retrieving relevant terminology from IATE in termbase format to be used in CAT tools**
- **Term recognition mechanism: automatically marks relevant terms in the translation environment on the basis of IATE contents**
- **Autosuggest: automatically proposes term suggestions when words are being typed**
- **Add a term: allows users to save search results in a termbase for new terminology, and share them with all translators using the same termbase**



**For better term recognition results,
data must be filtered:**

- To avoid too much noise, given the huge amount of data
- To have relevant, high-quality data
- **A Task Force within the IATE Management Group** identifies data sets in IATE which can be used as prescriptive terminology
- **Developments at IATE Management Group level and within institutions**





Screenshot from Studio

EMPLEN RO - test 1 - consult_term and add_term_5 EMPL EN RO - Translation Results

Project Settings

Bleak labour market prospects for youth and to the resolution and conclusions of the 101st Session of the International Labour Conference, Geneva, 2012, entitled 'The youth unemployment crisis:'

No matches found.

Term Recognition

- rezoluție
- resolution 20140206_IATE full_RO
- rezoluție
- conclusion 20140206_IATE full_RO
- concluzie
- international labour migration 20140206_IATE full_RO
- migrație a forței de muncă
- migrație internațională a forței de muncă
- entitlement 20140206_IATE full_RO
- drept
- unemployment 20140206_IATE full_RO
- șomaj

Termbase Search Term Recognition

Termbase Viewer

Flags layout (No input model)

International Federation of National Red Cross and Red Crescent Societies

International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies

International Finance Corporation

international financial institution

International Financial Reporting Interpretations Committee

International Financial Reporting Standard

International Financial Reporting Standards

International Force East Timor

International Fragrance Association

International Fund for Agricultural Development

international health regulation

International Humane Trapping Standard

International Hydrographic Organisation

International Institute for the Unification of Private Law

International instrument to enable States to ratify or accede to

International Investment Agreement

International Laboratory Accreditation Cooperation

international labour migration

International Labour Office

International Labour Organisation

international law

international legal order

International Lesbian and Gay Association

Entry number: 4140

Primary: 1

Domain: 2811-Migration;4406-Employment

English

Definition: process by which a person changes their country of usual residence for the purpose of employment

international labour migration

Reliability: Very reliable

Institution: Council

labour migration

Reliability: Reliable

Institution: Council

Romanian

migrație a forței de muncă

Reliability: Reliable

Institution: Council

Evaluation: 0

migrație internațională a forței de muncă

Reliability: Reliable

Institution: Council

Evaluation: 0

5 EMPL- PR RSP youth guarantee EN - full small text.doc.sdxliff [Translation]

September 2012 entitled 'Global employment outlook.'

Bleak labour market prospects for youth and to the resolution and conclusions of the 101st Session of the International Labour Conference, Geneva, 2012, entitled 'The youth unemployment crisis:'

A call for action.

http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/-dgreports/-dcomm/documents/publication/wcms_188810.pdf

http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/-ed_norm/-relconf/documents/meetingdocument/wcms_185950.pdf

having regard to Rules 115(5) and 110(2) of its Rules of Procedure,

A. whereas, due to the economic crisis, the overall unemployment rate had by October 2012 risen to the unprecedented level of 10.7 %, with 25.91 million people looking for work;

Eurostat, November 2012.

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY_PUBLIC/3-30112012-BP/EN/3-30112012-BP-EN.PDF

B. whereas the youth unemployment rate has soared to 23.4 %, leaving 5.68 million young people unemployed, in part reflecting mismatches between skills supply and labour market demands though often regardless of the education levels of job seekers; whereas research shows that youth unemployment often leaves permanent scars, such as an increased risk of

September 2012 intitulat 'Perspectiva privind ocuparea forței de muncă la nivel mondial:'

migrație a forței de muncă

migrație internațională a forței de muncă

având în vedere articolul 115 alineatul (5) și articolul 110 alineatul (2) din Regulamentul său de procedură,

A. întrucât, ca urmare a crizei economice, rata globală a șomajului a crescut în octombrie 2012 la un nivel fără precedent de 10,7 %, 25,91 milioane de persoane fiind în căutarea unui loc de muncă;

Eurostat, noiembrie 2012:

http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY_PUBLIC/3-30112012-BP/EN/3-30112012-BP-EN.PDF

Cooperation with universities



IATE terminology projects

- Professors from the terminology or translation departments of various universities prepare lists of terms in specific fields in close cooperation with TermCoord.
- Their students complete and enter the data in a template.
- Our terminologists check and validate the data.
- The data is imported into IATE.



- [Study visits](#) can be undertaken at TermCoord by terminology or translation professors
- One-month study visits are available for students in the fields of terminology and translation, or communication and IT



A terminology course at the University of Luxembourg

New module on terminology at the University of Luxembourg

Posted on February 12, 2013

The University of Luxembourg has inserted in the current semester, in cooperation with the Terminology Coordination Unit of the European Parliament, a new module on Terminology in the [Master in Learning and Communication in Multilingual and Multicultural Contexts](#).



Four TermCoord members teach Terminology Management (20 hours per semester) in the Master's course '[Learning and Communication in Multilingual and Multicultural Contexts](#)' at the University of Luxembourg

...greetings from Luxembourg!

